

ONS™



KATOWICE
dla odmiany



**MEN'S EHF
EURO
2016
POLAND**



KATOWICE

EHF MISTRZOSTWA EUROPY W PIŁCE RĘCZNEJ MĘŻCZYZN



WYDANIE SPECJALNE

POLSKA 2016

SPECIAL ISSUE

POLAND 2016



Marcin Krupa

Prezydent Miasta Katowice

Mayor of the City of Katowice

Szanowni Państwo, Drodzy Goście, Mieszkańcy Katowic,

W Katowicach organizowaliśmy już z sukcesem największe międzynarodowe imprezy sportowe. Nasz „Spodek” jest kultowym miejscem, rozpoznawalnym na wszystkich kontynentach, dlatego udział w Mistrzostwach Europy w Piłce Ręcznej jako miasto-gospodarz traktujemy nie tylko jako zaszczyt, ale także dużą odpowiedzialność, by wszystko perfekcyjnie zorganizować dla kibiców i sportowców, których będziemy gościć.

Wszystkich kibiców, pomiędzy sportowymi emocjami, zapraszam do wycieczki po odmienionych Katowicach. To niezwykle dynamiczne miasto tętniące energią młodych ludzi. W zeszłym roku oddaliśmy mieszkańcom m.in. nowy rynek oraz przestrzeń Strefy Kultury, która rozmachem architektonicznym przyciąga tysiące turystów z kraju i zagranicy. Katowice stały się miejscem spotkań, a śląska gościnność sprawia, że kibice zawsze wyjeżdżają od nas z niezapomnianymi wrażeniami.

Życzę Państwu wspaniałych sportowych emocji oraz samych pozytywnych wspomnień z wizyty w Katowicach.

Z poważaniem

Ladies and Gentlemen, Dear Guests, Katowice Residents,

We were successfully organising the greatest international sports events in Katowice. Our ‘Spodek’ is a cult venue, recognisable on all continents. Therefore the participation in the European Men’s Handball Championship as a host city we consider not only a honour, but also a great responsibility, to organise perfectly everything for supporters and sportsmen, whom we are going to host.

I invite all supporters, between the sport emotions, to take part in a trip through the transformed Katowice. It is an exceptionally dynamic city, vibrating with the energy of young people. Last year we handed over to residents among others the new main square and the Zone of Culture space, which attracts thousands of tourists from the country and from abroad by its architectural momentum. Katowice became the place of meetings, and the Silesian hospitality makes that supporters always leave us with unforgettable impressions.

I wish you great sport emotions and only positive recollections from your visit to Katowice.

Yours faithfully,



Katowice – tu bije serce aglomeracji

Katowice - the heart of conurbation beats here

Witamy w Katowicach – miejscu wyjątkowym, w którym w sposób spójny nowoczesność przenika się z przywiązaniem do tradycji. Miasto, które prawa miejskie uzyskało w 1865 r., a jego korzenie nierozdzielnie związane są z górnictwem i hutnictwem, to dziś centrum największego obszaru metropolitalnego oraz prężny ośrodek gospodarczy, edukacyjny, kulturalny i rozrywkowy. Katowice są miastem wielkich wydarzeń o znaczeniu ogólnopolskim i międzynarodowym, m.in. corocznego Europejskiego Kongresu Gospodarczego, finałów Intel Extreme Masters 2014 i 2015, Mistrzostw Świata w Piłce Siatkowej Mężczyzn 2014, Mistrzostw Świata w Koszykówce Kobiet 2011, Mistrzostw Europy w Piłce Siatkowej Kobiet 2009, Światowej Ligi Siatkarzy oraz turnieju tenisowego WTA Katowice Open.

Katowice zmieniają swoje oblicze – powstał nowoczesny dworzec PKP z Galerią Katowicką, zmodernizowano reprezentacyjną ulicę 3 Maja. Panoramę miasta wzbogacają nowe, efektowne i nowoczesne biurowce, a zabytkowe kamienice po odnowieniu fasad znów zachwycają. Przemianę Katowic podkreśla obszar Strefy Kultury – nowej dzielnicy Katowic,

powstałej na zrewitalizowanych terenach dawnej kopalni „Katowice”, która przyjęła się jako centrum kulturalnego życia aglomeracji. Nowe siedziby Muzeum Śląskiego i Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia oraz Międzynarodowe Centrum Kongresowe stały się ważnym elementem tętniących życiem Katowic. Natomiast gruntownie przebudowana aleja Korfantego oraz Rynek tworzą przyjazną przestrzeń zwieńczoną zmodernizowanym symbolem Katowic – Spodkiem.

Zachodząca przemiana Katowic znajduje swoje odzwierciedlenie również w sposobie przedstawiania miasta. Hasło: „Katowice. Dla odmiany” oraz logotyp w kształcie kolorowego serca nawiązują do tradycji, wyrażają też jednak nowe cechy miasta silnego gospodarczo, twórczego, ambitnego, nowoczesnego i awangardowego.

Welcome to Katowice – a unique place, where the modernity merges consistently with the attachment to the tradition. The city, which obtained the civic rights in 1865 and its roots are inseparably connected with the mining and metallurgical industry, today is the centre of the largest metropolitan area and a dynamic economic, educational, cultural, and entertainment centre. Katowice is the city of great events of Polish and international importance, including the annual European Economic Congress, 2014 and 2015 Intel Extreme Masters finals, 2014 World Men's Volleyball Championship, 2011 World Women's Basketball Championship, 2009 European Women's Volleyball Championship, the World Volleyball League and the WTA Katowice Open tennis tournament.

Katowice changes its image - a modern PKP railway station with the Katowice Gallery was constructed, the representation 3 Maja street was modernised. The city panorama is enriched with new attractive and modern office blocks and the historical tenement houses delight again after their façades renovation. The Katowice transformation is emphasised by the Zone of Culture - a new district of Katowice, originated on the

revitalised grounds of former 'Katowice' mine, which caught on as the centre of the conurbation cultural life. New buildings of the Silesian Museum and of the Polish National Radio Symphony Orchestra as well as the International Congress Centre became important elements of Katowice vibrant with life. Instead, a thoroughly reconstructed Korfanty avenue and the Rynek create a friendly space crowned with a modernised symbol of Katowice - the Spodek.

The ongoing transformation of Katowice is reflected also in the way of the city presentation. The catchword: „Katowice. For a change” and the logo in the form of a colour heart relate to the tradition, however they also express new features of the city, economically strong, creative, ambitious, modern and avant-garde.



Hala Widowiskowo-Sportowa „Spodek”

The 'Spodek' Entertainment-Sports Arena

„Spodek” to najbardziej rozpoznawalna budowla Katowic. W chwili powstania był największym tego typu obiektem w Polsce. Mimo że budowę ukończono w 1971 r. to za sprawą przeprowadzenia gruntownej modernizacji ciągle jest to jedna z najnowocześniejszych hal w kraju. Ogromny ekran diodowy, świetne oświetlenie, pełen system monitoringu, klimatyzacja i to, co najważniejsze – najlepsza w Polsce, niepowtarzalna atmosfera gwarantują pozytywne emocje.

W legendarnej hali „Spodka” odbywają się największe wydarzenia sportowe oraz koncerty i festiwale o międzynarodowej randze. Do ważnych wydarzeń bez wątpienia zaliczyć można między innymi Mistrzostwa Świata w Piłce Siatkowej Mężczyzn 2014, rozgrywki Ligi Światowej w piłce siatkowej czy turniej kobiecej WTA Katowice Open. Natomiast najlepsi cybersportowcy z całego świata rywalizowali w Katowicach na Mistrzostwach Świata w grach komputerowych Intel Extreme Masters. Impreza ta kończyła serię turniejów, które odbyły się w Szanghaju, Nowym Jorku, Singapurze oraz Sao Paulo.

Z pewnością również kibice Mistrzostw Europy w Piłce Ręcznej Mężczyzn doświadczą niepowtarzalnej atmosfery!

„Spodek” to także miejsce wielkich widowisk koncertowych, podczas których występują najbardziej znani na świecie wykonawcy wszystkich gatunków muzycznych. W „Spodku” wystąpili m.in. Eric Clapton, Sting, Tina Turner, Bryan Adams, Elton John, Deep Purple, Simply Red, Metallica, Genesis, Black Sabbath, Rammstein, Iron Maiden, Robbie Williams, Depeche Mode; cyklicznie mają miejsce: Festival Rawa Blues oraz „Mayday” – festiwal muzyki techno.

Wielofunkcyjny, uniwersalny charakter obiektu pozwala na zorganizowanie różnorodnych wydarzeń: artystycznych i sportowych, wystaw i targów, a także kongresów, zjazdów i szkoleń. Nowe, większe możliwości pojawiły się wraz oddaniem do użytku Międzynarodowego Centrum Kongresowego znajdującego się obok „Spodka” i ściśle z nim związane.

The **‘Spodek’** is the best recognisable structure of Katowice. When constructed, it was the largest such facility in Poland. Despite the fact that the construction was completed in 1971, because of a thorough modernisation it continues to be one of most modern arenas in the country. A huge LED screen, excellent lighting, a full monitoring system, air conditioning and that, what is the most important - the best in Poland unique atmosphere guarantee positive emotions.

The legendary ‘Spodek’ arena houses the largest sports events as well as concerts and festivals of international reputation. Important events undoubtedly include 2014 World Men’s Volleyball Championship, the World Volleyball League matches or the women’s tournament WTA Katowice Open. Instead, the best cyber-sportmen from the whole world competed in Katowice during the Intel Extreme Masters World Championship in computer games. That event completed a series of tournaments, which took place in Shanghai, New York, Singapore and Sao Paulo.

Certainly, also the supporters of the European Men’s Handball Championship will experience the unique atmosphere!

The ‘Spodek’ is also the venue of great concert shows, during which the most worldwide popular artists perform all types of music. The ‘Spodek’ witnessed performances of inter alia Eric Clapton, Sting, Tina Turner, Bryan Adams, Elton John, Deep Purple, Simply Red, Metallica, Genesis, Black Sabbath, Rammstein, Iron Maiden, Robbie Williams, Depeche Mode; the Rawa Blues Festival and ‘Mayday’ - a techno music festival cyclically take place there.

A multifunctional universal nature of the facility allows organising diverse events: artistic and sports, exhibitions and fairs, as well as congresses, mass meetings and training. The new greater possibilities originated with the commissioning of the International Congress Centre, situated next to the ‘Spodek’ and closely related to it.



Nowy punkt na kulturalnej mapie Europy

A new point on the cultural map of Europe

Usytuowana na zrewitalizowanych terenach kopalni „Katowice” Strefa Kultury, którą tworzą trzy potężnych rozmiarów, obiekty, wrosła w pejzaż Katowic, tworząc przestrzeń niebanalną i niezwykle bogatą.

W centrum Strefy Kultury znajduje się nowoczesna siedziba **Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach (NOSPR)**, której bryła jest inspirowana katowickim zabytkowym osiedlem Nikiszowiec. Znajdująca się wewnątrz wielka sala koncertowa jest jedną z najlepszych pod względem akustyki sal na świecie. Przyjęte rozwiązania projektowe oparto na najlepszych wzorcach stosowanych obecnie na świecie, dzięki czemu to miejsce zarówno dla najlepszej w Polsce orkiestry symfonicznej, jak i dla innych zespołów i gatunków muzycznych. Nie bez powodu więc gmach pretenduje do miana najbardziej nowoczesnego obiektu muzycznego nie tylko w Polsce, ale i Europie.

NOSPR z sąsiadującym obok **Międzynarodowym Centrum Kongresowym** łączy smukła kładka. Ogromnym atutem potężnego obiektu, którego powierzchnia użytkowa wynosi niemal 35 tys. m², jest sala główna mogąca pomieścić nawet 10 tys. osób. Jej możliwości zostały sprawdzone z doskonałym wynikiem podczas VII Europejskiego Kongresu Gospodarczego.

Jednak pierwszym poważnym, zaliczonym wzorowo, sprawdzianem dla nowo otwartego gmachu Centrum Kongresowego były finały Mistrzostw Świata Intel Extreme Masters 2015, które przyciągnęły do Katowic 100 tys. pasjonatów e-sportu i nowinek technologicznych z całego świata.

W nowej siedzibie **Muzeum Śląskiego** można natomiast odkrywać historię sztuki i kultury. Znaczna jego część zlokalizowana jest na trzech podziemnych kondygnacjach. Mimo iż najniższy poziom znajduje się 14 metrów pod ziemią, to dzięki zastosowaniu szklanych konstrukcji na powierzchni ziemi wystawy można oglądać w świetle dziennym. Najwyższym punktem nowej siedziby jest wieża wyciągowa szybu „Warszawa”, na szczycie której umiejscowiono taras widokowy. Nowy budynek Muzeum Śląskiego to obecnie największa przestrzeń wystawiennicza wybudowana w kraju po roku 1989, to jeden z najambitniejszych i największych projektów muzealnych i kulturotwórczych w powojennej historii Polski.

The Zone of Culture situated on the revitalised site of ‘Katowice’ mine, comprising three huge facilities, has integrated with the Katowice landscape, creating a remarkable and extremely rich space.

The new building of the **Polish National Radio Symphony Orchestra in Katowice (NOSPR)** is situated in the Zone of Culture. Its shape was inspired by the Katowice historical housing estate Nikiszowiec. The great concert hall situated inside it is one of the best worldwide concert halls in terms of acoustics. The adopted design solutions were based on the best patterns used now globally, which makes this the place for both the best symphonic orchestra in Poland and for other musical groups and kinds. So not without reason the building aspires to the title of the most modern musical facility not only in Poland, but also in Europe.

The NOSPR is connected with the adjacent **International Congress Centre** by a slender footbridge. A great trump of the huge facility, which floor space is nearly 35,000 sq.m., is the main hall capable of housing even 10,000 people. Its possibilities were tested with an excellent result during the 7th European Economic Congress. However the first serious, passed in an exemplary way, test for the newly opened Congress Centre

were the finals of 2015 Intel Extreme Masters World Championship, which attracted to Katowice from the entire world 100,000 persons with passion for e-sports and technological innovations.

Instead, in the new building of the **Silesian Museum** people can discover the history of art and culture. Its substantial part is situated on three underground storeys. Despite the fact that the lowest level is situated 14 m underground, owing to the use of glass structures on the surface the exhibitions may be viewed in the daylight. The highest point of the new facility is the ‘Warszawa’ shaft headframe, atop which an observation deck is arranged. The new building of the Silesian Museum is now the largest exhibition space constructed in the country after 1989. This is one of most ambitious and largest museum and cultural projects in the post-war history of Poland.



MEN'S EHF EURO 2016

Mistrzostwa Europy w Piłce Ręcznej Mężczyzn 2016 roku odbędą się w dniach od 15 do 31 stycznia i będzie to ich 12. edycja. Organizowane są przez Europejską Federację Piłki Ręcznej (EHF) i Związek Piłki Ręcznej w Polsce. W turnieju weźmie udział 16 zespołów wyłonionych w turniejach eliminacyjnych. Początkowo chęć udziału wyraziło trzydzieści osiem narodowych reprezentacji. Polacy, jako organizator tej sportowej imprezy, mają zagwarantowany udział.

Miasto Katowice jako miasto-gospodarz w hali widowiskowo-sportowej „Spodek” będzie gościł cztery drużyny, a wśród nich Chorwację, Białoruś, Norwegię i Islandię. Mecze w Katowicach rozrywane będą w dniach 15, 17, 19 stycznia 2016 r.

Harmonogram spotkań:

- 15.01.2016 ■ 16:00 - Chorwacja - Białoruś
- 15.01.2016 ■ 18:15 - Islandia - Norwegia
- 17.01.2016 ■ 16:00 - Norwegia - Chorwacja
- 17.01.2016 ■ 18:15 - Białoruś - Islandia
- 19.01.2016 ■ 18:15 - Białoruś - Norwegia
- 19.01.2016 ■ 20:30 - Chorwacja - Islandia

Na elewacji budynku przy ul. Rynek 13 znajduje się zegar, który odmierza czas do rozpoczęcia Mistrzostw.

27 października 2015 r. w Katowicach odbył się Trophy Tour, podczas którego zostali przedstawieni pierwsi ambasadorzy lokalni, zostali nimi: Piotr Kupicha, Jan Furtok, Mariusz Czerkawski, Marcin Wyrostek oraz Zygfryd Nowak.

W ramach przygotowań do Mistrzostw Europy w Katowicach prowadzona jest akcja społeczna „Kocham Ręczną”, skierowana do uczniów katowickich szkół. W okresie maj-październik 2015 w akcji udział wzięło już około 2 tys. osób z 25 katowickich szkół, którzy uczestniczyli w turniejach piłki ręcznej oraz piknikach z udziałem animatorów akcji społecznej. Dla nauczycieli został przeprowadzony konkurs z nagrodą główną – wyjazdem dla dwóch osób na Final 4 Champions League w Kolonii. Dla wszystkich uczestników akcji przewidziano gadżety, m.in. piłki, plecaki, notesy, breloki, koszulki. 17 czerwca 2015 r. w małej hali Spodka dla około 300 osób odbył się finał akcji społecznej.

W okresie październik-grudzień przeprowadzono campy z udziałem Artura Siódmiaka, w każdym z nich wzięło udział 200 uczniów katowickich szkół.

Mistrzostwa Europy gromadzą przed telewizorami rzeszę fanów nie tylko piłki ręcznej. Jest to turniej niezwykle wymagający sportowo, gdyż mierzą się w nim najsilniejsze drużyny świata. Europa, a w szczególności Skandynawia, to kolebka piłki ręcznej.

Związek Piłki Ręcznej w Polsce planuje budowę strefy kibica, która zostanie zlokalizowana na placu przed „Spodkiem”. Będzie to przestrzeń do oglądania meczów, a także strefa rozrywkowa i gastronomiczna z potrawami regionalnymi.

The EHF European Men's Handball Championship in 2016 will take place between 15 and 31 January and this will be its 12th edition. It is organised by the European Handball Federation (EHF) and the Polish Handball Federation. 16 teams selected in elimination tournaments will compete in the finals. Initially thirty eight national teams expressed the willingness to participate. Poles, as the organiser of this sport event, have a guaranteed participation.

The city of Katowice, as a host city, in the 'Spodek' entertainment-sports arena will host four teams: Croatia, Belarus, Norway and Iceland. Matches in Katowice will be played on 15, 17, and 19 January 2016.

THE SCHEDULE OF MEETINGS:

- 15 January 2016, ■ 4 p.m. - Croatia - Belarus
- 15 January 2016, ■ 6.15 p.m. - Iceland - Norway
- 17 January 2016, ■ 4 p.m. - Norway - Croatia
- 17 January 2016, ■ 6.15 p.m. - Belarus - Iceland
- 19 January 2016, ■ 6.15 p.m. - Belarus - Norway
- 19 January 2016, ■ 8.30 p.m. - Croatia - Iceland

On the façade of the building at Rynek 13 there is a clock counting down the time to the Championship start.

On 27 October 2015 in Katowice there was a Trophy Tour, during which the first local ambassadors were introduced: Piotr Kupicha, Jan Furtok, Mariusz Czerkawski, Marcin Wyrostek and Zygfryd Nowak.

The preparations to the European Championship in Katowice include a social campaign 'I love handball' addressed to pupils from Katowice schools. In the May-October 2015 period the campaign was participated by around 2,000 persons from 25 Katowice schools, who competed in handball tournaments and picnics with involvement of social campaign animators. A contest was arranged for teachers, in which the main prize was a trip for 2 persons to attend the Final 4 Champions League in Cologne. All participants of the campaign received gadgets, e.g. balls, rucksacks, notebooks, key rings, T-shirts. On 17 June 2015 in the small Spodek arena the finals of the social campaign were held for around 300 persons.

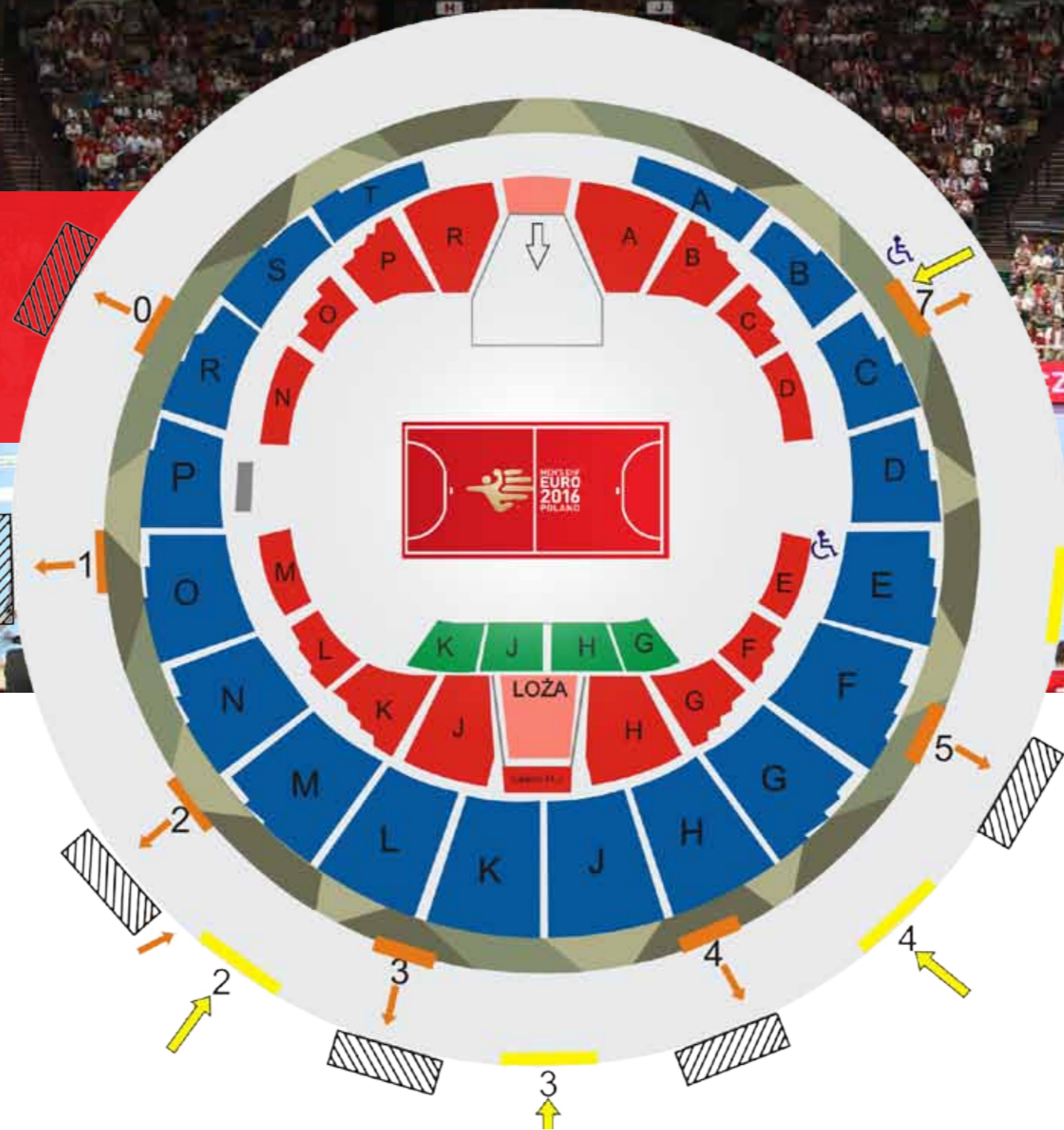
In the October-December period camps with the involvement of Artur Siódmiak were organised, each attended by 200 pupils from Katowice schools.

The European Championship will gather in front of TV-s a crowd of fans - not only of handball. This is an extremely demanding tournament from the sport point of view, because the strongest world teams will compete. Europe, and in particular Scandinavia, is the cradle of handball.

The Polish Handball Federation plan to build a supporter zone, which will be situated on the square in front of the 'Spodek'. This will be the space to watch the matches and also an entertainment and catering zone with regional food.

Rozmieszczenie miejsc w „Spodku”

Arrangement of seats in the ‘Spodek’



LEGENDA

- wejście
- wyjście
- wejście i miejsca dla niepełnosprawnych
- sektory poziom „czerwony”
- sektory poziom „niebieski”
- sektory poziom „zielony”

LEGEND

- Entry
- Exit
- Entry and places for disabled persons
- 'Red' level sector
- 'Blue' level sector
- 'Green' level sector



Niezapomniane sportowe emocje to nie jedyne, co warto zapamiętać z pobytu w Katowicach!

Nawet jeśli dysponujesz tylko chwilą, to zachęcamy do wypadu na miasto.

Unforgettable sports emotions is not the only thing worth remembering from the visit to Katowice!

Even if you have only a while, we encourage to go outside the city.

Nikiszowiec

Choć na całym Górnym Śląsku zachowało się wiele osiedli robotniczych, to na ich tle popularny „**Nikisz**” wyróżnia się nie tylko wyrafinowaną architekturą i rozmachem rozwiązań urbanistycznych, ale przede wszystkim niezwykłą atmosferą dawnego górniczego Śląska.

Zbudowany w latach 1908–1919 według projektu Emila i Georga Zillmanów składa się z 9 kwartałów zwartej, w większości trzykondygnacyjnej i wykonanej z czerwonej cegły, zabudowy. Nikiszowiec powstał z myślą o górnikach zatrudnionych w kopalni „Giesche” i był miejscem w dużym stopniu samowystarczalnym. Mieszkańcy osiedla mieli duże, wygodne mieszkania, w których standardem (nieoczywistym w tamtym czasie) były: elektryczność, bieżąca woda, kanalizacja, a w niektórych przypadkach nawet centralne ogrzewanie.

Although in the whole Upper Silesia many worker housing estates were preserved, against their background the popular „**Nikisz**” stands out not only by a sophisticated architecture and the momentum of town planning solutions, but first of all by an extraordinary atmosphere of the old mining Silesia.

Constructed in the years 1908-1919 acc. to the design of Emil and Georg Zillman it consists of 9 blocks of dense, mostly three-storey development, build of red bricks. Nikiszowiec was build for miners employed in the 'Giesche' colliery and to a large extent was a self-sufficient place. Residents of the housing estate had large comfortable apartments, in which electricity, running water, sewerage and in certain cases even the district heating were the standard (not obvious as at that time).

Ta niezwykła dzielnica Katowic, która przetrwała burzliwą historię Śląska prawie w niezmiennym kształcie, jest znana dzięki filmom K. Kutza czy „Angelusowi” L. Majewskiego.

Warto zobaczyć: Muzeum Historii Katowic / Kościół św. Anny / budynek poczty / ul. św. Anny / Szyb „Pułaski” wraz z kolejką „Balkan” / Galerię Szyb Wilson.

Giszowiec (pierwotnie Gieschewald) powstał w latach 1906-1910 z inicjatywy Antona Uthemanna, dyrektora koncernu „Georg von Giesche's Erben”, w odpowiedzi na potrzebę zakwaterowania pracowników nowo utworzonej kopalni. Architekci Emil i Georg Zillmannowie (również odpowiedzialni za zabudowę Nikiszowca) stworzyli unikalne osiedle inspirowane ideą miasta-ogrodu. Niestety, większa część zabytkowej zabudowy została wyburzona w latach 60-tych i 70-tych, jednak i to, co pozostało do dziś, prezentuje się niezwykle urokliwie.

Warto zobaczyć: Park Giszowiecki z Izbą Śląską i odrestaurowanym budynkiem dawnej Karczmy Śląskiej / Plac Pod Lipami z budynkiem dawnego Nadleśnictwa / kolonię amerykańską.



Giszowiec



This unique neighbourhood of Katowice, which survived a turbulent history of Silesia in a nearly unchanged shape, is well known due to K. Kutz films or to L. Majewski 'Angelus'.

It is worth seeing: The Museum of Katowice History / the St. Anna Church / the post office building / św. Anny street / the 'Pułaski' shaft together with the 'Balkan' railway / the Wilson Shaft Gallery.

Giszowiec (initially Gieschewald) was established in the years 1906-1910 based on the initiative of Anton Uthemann, the director of 'Georg von Giesche's Erben' corporation, as a response to the need to accommodate the employees of the newly founded colliery. Architects Emil and Georg Zillman (responsible also for the Nikiszowiec development) created a unique housing estate, inspired by the idea of a garden-city. Unfortunately, the majority of historical development was demolished in the 60-ies and 70-ies, however, this what has left up to date presents itself exceptionally charming.

It is worth seeing: The Giszowiec park with a Silesian Chamber and a renovated building of former Silesian Tavern / Plac pod Lipami with the building of former Forest Inspectorate / American settlement.



Szlak Moderny Route of Modernism

Muzeum Historii Katowic Museum of Katowice History

Katowice bogactwo budynków modernistycznych zawdzięczają swojej historii oraz gwałtownemu rozwojowi przemysłu w XIX i XX w. Gdy region został przyłączony do Polski w roku 1922, a miasto stało się stolicą nowego województwa śląskiego władze musiały zmierzyć się z problemem braku budynków administracji publicznej oraz lokali mieszkalnych. Architekci i urbaniści dołożyli wszelkich starań, by sprostać temu wielkiemu wyzwaniu. Wśród nich wymienić należy: T. Michejda, K. Schayera, Z. Rzepeckiego, L. Sikorskiego, T. Kozłowski, L. Dietzd'Arma, J. Dobrzyńską i Z. Łobodę.

Ta faza rozwoju miasta pozwoliła stworzyć wyjątkowy **Szlak Moderny katowickiej**, który tworzą budynki wybrane przez Śląskie Centrum Dziedzictwa Kulturowego w Katowicach spośród całej zabudowy modernistycznej z lat 20-tych i 30-tych XX w. Są to obiekty prezentujące różnorodność funkcjonalno-użytkową o unikatowej, międzywojennej architekturze modernistycznej, dzięki której Katowice zyskały miano „polskiego Chicago”.

Katowice owe the wealth of modernistic buildings to its history and to a sudden development of the industry in the 19th and 20th century. When the region was connected to Poland in 1922 and the city became the capital city of a new Silesian voivodship the authorities had to face the problem of missing public administration buildings and residential units. Architects and town planners made every effort to cope with this great challenge. The following should be mentioned among them: T. Michejda, K. Schayer, Z. Rzepecki, L. Sikorski, T. Kozłowski, L. Dietzd'Arm, J. Dobrzyńska, and Z. Łoboda.

This phase of the city development allowed creating a unique **Katowice Route of Modernism**, which is created by buildings selected by the Silesian Centre of Cultural Heritage in Katowice from the entire modernistic development dating back to the 20-ies and 30-ies of the 20th century. These are buildings presenting a functional-practical diversity of a unique interwar modernistic architecture, due to which Katowice obtained the name of 'Polish Chicago'.

Muzeum Historii Katowic to miejsce, które każdemu turysty przybliży bogatą historię miasta i regionu. Przed wejściem do budynku przy ul. ks. J. Szafranka 9 znajduje się naturalnej wielkości figura, przedstawiająca postać Stanisława Ignacego Witkiewicza (projektu artysty T. Wenklara). W ten sposób Muzeum akcentuje posiadanie jednej z piękniejszych w Polsce kolekcji portretów Witkacego – dwudziestu sześciu wizerunków jednej modelki, zwanej przez artystę ze względu na nieregularne rysy twarzy Asymetryczną Damą.

Wystawy stałe:

- „Wnętrza mieszczańskie”
- „Mistrzowie Grupy Janowskiej”
- „Z dziejów Katowic” (wystawa interaktywna)

Pozostałe działy Muzeum Historii Katowic:

- Dział Etnologii Miasta, ul. Rymarska 4 – Nikiszowiec
- Pracownia Teatralno-Filmowa, ul. Kopernika 11
- Dział Grafiki Pawła Stellera, ul. Kościuszki 47
- Patronat nad zabytkowym kościołem św. Michała Archanioła (Park Kościuszki)

The **Museum of Katowice History** is the place, which will familiarise each tourist with a rich history of the city and of the region. Close to the entrance to the building at 9, ks. J. Szafranka street, there is a natural size statue presenting the figure of Stanisław Ignacy Witkiewicz (designed by T. Wenklar). This way the Museum emphasises the possession of one of the nicest in Poland collections of Witkacy portraits - twenty six images of one model, named by the artist an Asymmetric Lady due to irregular face features.

Permanent exhibitions:

- 'Bourgeois Interiors'
- 'Masters of the Janów Group'
- 'From the History of Katowice' (an interactive exhibition)

The other departments of the Museum of Katowice History:

- City Ethnology Department, 4, Rymarska street - Nikiszowiec
- Theatre-Film Study, 11, Kopernika street
- Department of Paweł Steller Graphics, 47, Kościuszki street
- Patronage of a historical St. Michel the Archangel church (Kościuszko Park)



Ulica Mariacka

Mariacka street

Ulica Mariacka – jej nazwa pochodzi od zwieńczającego deptak kościoła Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Marii Panny w Katowicach (popularnie określanego mianem kościoła Mariackiego). W wyniku przeprowadzonego w 2009 r. remontu, wykonanego według projektu konkursowego, ulica Mariacka stała się najpopularniejszym katowickim deptakiem. Tutaj zawsze coś się dzieje! Dzięki projektowi „Spotkajmy się na Mariackiej” ulica stała się ulubionym miejscem spotkań młodzieży z całego regionu. To tu odbywają się oryginalne eventy, m.in.: koncerty, spektakle teatralne, letnie kino, wielkoformatowe gry. Znajdują się tu liczne puby i kawiarnie, oferujące również wyjątkowo oryginalne śląskie pamiątki.

Mariacka street - its name originates from the Immaculate Inception of the Holy Mary church (commonly known as the Holy Mary church) in Katowice closing the promenade. As a result of the renovation carried out in 2009, according to a competition design, Mariacka street became the most popular Katowice promenade. Something always happens here! Owing to the project 'Let's meet in Mariacka' the street became the favourite meeting place for the youth from the whole region. It is here, where original events take place, e.g. concerts, theatre performances, summer cinema, large-size games. You can find here numerous pubs and cafés, offering also exceptionally original Silesian souvenirs.



Dolina Trzech Stawów

Three Ponds Valley

Dolina Trzech Stawów – relaksujący spacer w pięknym parku w Katowicach? Jak najbardziej! Choć Katowice powszechnie uznawane są za miasto przemysłowe, to ponad 40% ich powierzchni stanowią tereny zielone.

Jednym z przykładów łamiących stereotyp jest Dolina Trzech Stawów, będąca zespołem stawowo-parkowo-leśnym. Jej nazwa pochodzi od trzech, wyróżniających się wielkością zbiorników wodnych. Od typowych parków miejskich odróżnia ją pierwotna forma znacznej części obszaru, a także wyjątkowo duża liczba możliwości aktywnego spędzania wolnego czasu. Znajdują się tu m. in.: rolkostrada, ścieżki rowerowe, staw kąpielowy, staw „kajakowy” oraz stoliki szachowe i korty tenisowe.

The **Three Ponds Valley** - a relaxing walk in a beautiful park in Katowice? Definitely! Although Katowice is commonly considered an industrial city, more than 40% of its area is covered by the greenery.

The Three Ponds Valley is one of examples breaking the stereotype, being a pond-park-forest complex. Its name originates from three water reservoirs standing out by their size. They differ from typical city parks by the original form of a substantial part of the area and also by an extremely large number of possible leisure time activities. Among others the following exist here: a roller skate route, bicycle trails, a bathing pond, a 'kayak' pond as well as chessboard tables and tennis courts.



Katowice są stolicą wyjątkowej metropolii. Okoliczne miasta są położone bardzo blisko siebie, co pozwala nawet podczas krótkiego pobytu zwiedzić pobliskie atrakcje. Poniżej przedstawiamy kilka z wielu propozycji Śląskiej Organizacji Turystycznej.

Katowice is the capital city of a unique metropolis. The neighbouring cities are situated very close to each other, which allows during even a short stay to see the adjacent attractions. Below, we present several of many proposals of the Silesian Tourist Organisation.

Zamek Będzin Będzin Castle

Zamek będziński położony na wysokiej skarpie na lewym brzegu Czarnej Przemszy stanowi przykład budownictwa obronnego z połowy XIV w. W 1364 r. gościł tu Karol IV, cesarz niemiecki i król czeski, a w 1588 r. na zamku zostały zawarte „Pakty będzińsko-bytomskie” zobowiązujące Maksymiliana Habsburga do zrzeczenia się pretensji do tronu polskiego. W murach zamkowych gościli królowie polscy - w 1574 r. Henryk Walezy, w 1683 - Jan III Sobieski w drodze pod Wiedeń, a w 1697 - August II Mocny. W 1956 r. zamek przekazano na siedzibę Muzeum Zagłębia w Będzinie. Wystawy stałe: „Dawna broń” oraz „Z dziejów zamku i miasta”.

Warto zobaczyć:

- Mury miejskie
- Podziemia Będzińskie

The Będzin castle situated on a high slope on the left bank of the Czarna Przemsza river is an example of fortified buildings from the mid 14th century. Charles IV, the German emperor and Czech king was there in 1364, while in 1588 'Będzin-Bytom Pacts' were signed here, obligating Maximilian Habsburg to relinquish his claims to the Polish throne. The castle walls hosted Polish kings - in 1574 Henry de Valois, in 1683 - John III Sobieski on his way to Vienna, and in 1697 - Augustus II the Strong. The castle was handed over in 1956 for the Museum of Zagłębie in Będzin. Permanent exhibitions: 'Ancient Weapons' and 'From the History of Castle and Town'.

It is worth seeing:

- Town walls
- Będzin vaults

WIĘCEJ / MORE: muzeum.bedzin.pl

Muzeum mieści się w dawnym zamku książąt pszczyńskich, wzniesionym w XV wieku, a następnie wielokrotnie przebudowywanym. Podczas I wojny światowej, w latach 1914-1917, w zamku mieściła się główna kwatery wschodnia cesarza niemieckiego Wilhelma II, a w 1945 r. - radziecki szpital przyfrontowy. 9 maja 1946 r. powstało muzeum. W Zamku zachowało się oryginalne wyposażenie i meble, które sprawiają, że jest obecnie jednym z najcenniejszych zabytków architektury rezydencjonalnej w Polsce. Przylegający do zamku zabytkowy park w stylu angielskim zaliczany jest do najpiękniejszych na Śląsku.

Wystawy stałe:

- „Wnętrza” z końca XIX i początku XX wieku,
- „Zbrojownia”,
- „Gabinet miniatur”,
- „Znane i nieznanne”,
- „Daisy, księżna von Pless: Szczęśliwe lata”,
- „Pszczycyńscy Hochbergowie”.



WIĘCEJ ATRAKCJI NA / MORE ATTRACTIONS ON: slaskie.travel



Zamek w Pszczynie Pszczyna Castle

The museum is situated in a former castle of Pszczyna princes, erected in the 15th century and then reconstructed many times. During World War I, in the years 1914-1917, the castle hosted the eastern headquarters of German emperor Wilhelm II, and in 1945 - a Soviet front-line hospital. On 9 May 1946 a museum was founded. The original equipment and furniture was preserved in the Castle, making that it is now one of most precious monuments of residential architecture in Poland. A historical English park adjacent to the castle is rated among the most beautiful in Silesia.

Permanent exhibitions:

- 'Interiors' from the end of 19th and the beginning of 20th century,
- 'Armoury',
- 'Miniatures Room',
- 'Known and Unknown',
- 'Daisy, the Princess von Pless: Happy Years',
- 'Pszczyna Hochbergs'.

WIĘCEJ / MORE: zamek-pszczyna.pl



Kopalnia Guido

Guido Mine

Kopalnia „Guido” powstała w latach 50. XIX wieku. Na część naziemną obecnego muzeum górnictwa składają się budynek nadszybia szybu „Kolejowego” oraz stalowa wieża z mechanizmem wyciągowym z 1927 r. Kopalnia odwiedzającym oferuje dwa poziomy zwiedzania.

Na poziomie 170 m przedstawiona została kopalnia z przełomu XIX i XX w. Dla uatrakcyjnienia zwiedzania przygotowane zostały specjalne efekty audiowizualne, jak np. dobiegające z oddali rozmowy górników czy piski szczurów. Urządzono tu także niewielką kaplicę.

Poziom 320 m to dwudziestowieczna kopalnia w pełnej okazałości. Trasa zwiedzania tego poziomu to około 2,5 km, podczas których można z bliska zobaczyć pracę kombajnu węglowego i poznać tajniki zawodu górnika. Od niedawna muzeum posiada podwieszaną pod stropem przekopu kolejkę górniczą, którą turyści pokonają ok. 400 metrów.

Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego „Guido” w Zabrzu znajduje się na Szlaku Zabytków Techniki.

The **‘Guido’ Mine** was established in the 50-ies of the 19th century. The surface part of the current museum of mining consists of the pithead building of ‘Kolejowy’ shaft and a steel headframe with the winder mechanism dating back to 1927. The mine offers tours of two levels to visitors.

A mine from the turn of 19th and 20th century is presented on the 170 m level. To make the visit more attractive special audio-visual effects have been prepared, like remote miners’ talks or rat squeals. Also a small chapel was arranged there.

The 320 m level is a twentieth century mine in its entirety. The tour route of this level is around 2.5 km long, during which it is possible to witness the operation of a coal shearer and to learn arcana of the miner’s trade. Only recently the museum has a roof mounted mine monorail, which carries tourists on a distance of approx. 400 metres.

The Historical ‘Guido’ Colliery in Zabrze is included in the Industrial Monuments Route.



Tyskie Browarium

Tychy Browarium

Muzeum Piwowarstwa w Tychach było pierwszą tego typu instytucją w Polsce. Oficjalne otwarcie miało miejsce 22 listopada 2004 r.

Ekspozycję umieszczono w dawnym kościele ewangelickim z początku XX w. Po powitaniu przez księcia Jana Henryka XI zwiedzający poznaje wszystkie etapy warzenia, butelkowania i degustacji złocistego napoju. Zainteresowani mogą również wypić szklaneczkę piwa w stylowym pubie.

Warto się ponadto wybrać na zwiedzanie Tyskich Browarów Książęcych, w których tradycja dopełnia się nowoczesnością. Na trasie wycieczki znajdują się współczesna linia produkcyjna oraz piękne zabytki architektury przemysłowej, jak np. warzelnia z 1915 r., bednarnia i smolarnia czy ciekawy budynek dyrekcji.

Oba obiekty znajdują się na Szlaku Zabytków Techniki.

The **Museum of Brewing in Tychy** was the first such institution in Poland. It was officially opened on 22 November 2004.

The exhibition was situated in a former evangelical church from the beginning of the 20th century. After a welcome by prince John Henry XI visitors learn all stages of brewing, bottling and tasting the amber drink. Interested persons can have a glass of beer in a traditional pub.

Moreover, it is worth going to visit the Tychy Prince Breweries, where the tradition is complemented by the modernity. The tour route comprises a modern production line and beautiful monuments of industrial architecture, like the brewing room from 1915, cooper’s workshop and tar maker’s workshop or an interesting management building.

Both facilities are included in the Industrial Monuments Route.

WIĘCEJ / MORE: kopalniaguido.pl

WIĘCEJ ATRAKCJI NA / MORE ATTRACTIONS ON : slaskie.travel

WIĘCEJ / MORE: tyskiebrowarium.pl



KATOWICE

dla odmiany

Urząd Miasta Katowice / The City Hall of Katowice

Wydział Promocji / Department of Promotion

Rynek 13, 40-003 Katowice

tel.: +48 32 259 38 50

e-mail: p@katowice.eu

[facebook.com/katowice.eu](https://www.facebook.com/katowice.eu)

katowice.eu

translation: Jerzy Wróblewski